**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte

**Band:** 14 (1938)

**Heft:** 42

**Artikel:** Wenn die Wasserwand kommt

Autor: [s.n.]

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-754298

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

## **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 26.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Südlich der Stadt Hangshow in China, wo der Tsien-Tang ins Ostchinesische Meer mündet, vollzieht sich jedes Jahr zur Zeit der Sonnenwende ein gewaltiges, einzig-artiges Naturschauspiel. Der Fluß, der an seiner Mündung eine Breite von ein paar hundert Meter hat, geht in die Hangshow-Bucht über, die sich allmählich bis zu einer Ausdehnung von 30 bis 40 Kilometer

Das Zusammentreffen verschiedener günstiger Umstände: Sonne- und Mondgravitation, starker Flutwechsel, Flußströmung, Stand der Versandung der Bucht bewirkt zur genannten Zeit die Bildung einer riesigen Flutwelle, Bore genannt. In einer Höhe von 10-12 Meter schiebt sich diese Wasserwand mit einer Geschwindigkeit von 25-30 Kilometer in der Stunde vom offenen Meere her in die Bucht und weit hinauf zu dem Flußlauf. An diesem Tage feiern die Chinesen das Fest des Flutdrachens.

## Le mascaret de Hangshow

Le courant de nombreux fleuves n'est pas autre paisant pour noutaitier la uiolence des marées d'équisiones. La va-gee de marée remonte alors le list du fleuve, jusqu'à l'endroit où la pression répoilée du courant biriers on l'êtan. Ce phénomène appelé mactaret, barre de lott ou saz de marée est common à de sombreux fleuves, mais il atteint un de-gré de puisance et de beauté uniques dans le cours du Teien Tang, au sud de la ville d'Hamphour. De la Mer de Chine, une vague s'engage à 30 kilomè-tres-beuet, dans l'entomoir de la baie d'Hamphou, large en son embouchure de 40 kilomètrei; vors celle d'am fleuve large de quelques centaines de mètres. Le courant de nombreux fleuves n'est



Sur une largeur de 40 kilomètres, à une vitesse de 30 kilomètres-heure, la première barre de flot s'engage dans la baie d'Hangshow.

Die Flutwelle hat fast die Mündung des Tsien-Tangflusses erreicht. Schäumend wälzt sie sich 
über den ruhigen, klaren Spiegel 
des in entgegengesetzer Richtung 
fließenden Stromes. An den Uferwänden ist das Wasser bis zu drei 
Viertel der Höhe emporgestiegen.



# Wenn die Wasserwand kommt



Die Flutwelle von etwa acht Meter Höhe braust heran. Auf den treppen-artig aufgebauten Uter-dämmen wohnen kilo-meterweit Tausende von Chinesen dem Schau-spiel bei: Diese Uter-dämme stammen zum Teil aus dem 17. Jahr-hundert.

hundert.
Sur les degrés des digues, digues datant du
KVII es siècle, une foule
énorme assiste au mascaret d'équinoxe. Les
Chinois sont persuadés
que par cette colère des
flots, le dragon souterrain tient à leur rappeler son existence; aussi
lui consacrent-ils ce
jour-là, une grande fête.



Mit ungeheurem Getöse ziehen die Wassermassen schäumend und sprit-zend an den Uferdäm-men entlang. Der ersten Flutwelle folgen in Ab-ständen von 15 Minuten zwei weitere.